

CALL FOR PAPERS

XIII ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN 11 AL 13 DE NOVIEMBRE DE 2010

Presentación

Comenzamos una nueva etapa en el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense, institución pionera en la enseñanza de la Traducción en España. Desde el curso académico 2009-2010 está al frente del Instituto la profesora y traductora literaria Dra. Isabel Hernández.

En esta nueva etapa, no dejamos atrás ni la tradición ni el recuerdo de aquellos que nos han precedido y enseñado el camino a seguir para continuar avanzando en la buena dirección. Así pues, tomamos el timón para organizar una nueva edición de los tradicionales *Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*.

Del 11 al 13 de noviembre de 2010 el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid celebrará la décimo tercera edición de sus ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN, que a lo largo de sus doce ediciones anteriores y de la publicación de sus actas se han convertido en uno de los Congresos Internacionales más importantes de Europa, gracias a la participación de los nombres más relevantes de la teoría y la práctica de la traducción (E. Nida, P. Newmark, G. Toury, M. Schnell-Hornby, J. C. Santoyo, E. Arcaïni, F. J. Hausmann, V. García Yebra, Miguel Á. Vega, E. Lorenzo, H. Juretschke, J. Cantera, H. Meschonnic, H. Hinterhäuser, D. Messner, K. Süß, S. Gontcharenko, M. Ballard, J. Delisle, M. Rössner, C. Bleton, P. Bush, A. Shulman, I. Cabrera, L. Arencibia, H. Vermeer, J.F. Ruiz Casanova, F.Lafarga, L. Pegenaute, J. Vermeer, Ch. Nord, etc., etc.) y de profesores y alumnos de más de cien universidades europeas, asiáticas, africanas e hispanoamericanas.

Una vez más, el IULMyT se complace en invitarles a participar en esta nueva edición que estará dedicada, como tema principal, a **La traducción en las artes escénicas: pasado, presente, y futuro**.

Como ya es habitual, además del tema principal, tratado tanto desde el punto de vista del ejercicio profesional, como de la didáctica, y de la historia de la traducción en nuestro país y en nuestra lengua, abrimos la participación a todos aquellos profesores, alumnos, traductores profesionales, que deseen comunicar el resultado de sus investigaciones y estén interesados en todos los problemas que implica la traducción, así como al público en general, para que, tanto unos como otros, puedan contrastar durante estos Encuentros sus opiniones, e ideas y se establezca el flujo de pensamiento necesario para hacer avanzar nuestra disciplina.

Si bien la lengua de comunicación durante los Encuentros será el español, se podrán presentar propuestas en español, alemán, francés, inglés e italiano para las siguientes **secciones**:

1. Teoría y metodología de la Traducción.
2. Historia de la Traducción en España
3. Traducción literaria
4. Traducción intersemiótica. Problemas específicos de la traducción en las artes escénicas: teatro, ópera, opereta, zarzuela, cine, videojuegos.
5. Traducción especializada
6. Aspectos socio-culturales de la traducción del y al español.
7. Los textos dramáticos en la didáctica de la Traducción.
8. Terminología y Documentación.

Las propuestas se enviarán por correo electrónico, solicitando confirmación de lectura, a la siguiente dirección ecett@filol.ucm.es, a la atención de Salud María Jarilla, Christiane Lebsanft o Pilar Martino.

Junto al resumen de la comunicación propuesta, se enviará una breve bionota, en la que figuren los datos personales, la institución de procedencia, las principales líneas de investigación, y una selección de las publicaciones del ponente en relación con la traducción.

Las comunicaciones tendrán una duración de 20 minutos de exposición y 10 minutos de preguntas y debate.

Fechas importantes:

31 de mayo de 2010: envío de un resumen en español (entre 300 y 500 palabras)

30 de junio de 2010: confirmaremos, una vez revisada por el Comité Científico, si la propuesta de comunicación ha sido aceptada.

A partir del 1 de julio de 2010: se abre el plazo de inscripción y pago en los XIII Encuentros.

Tarifas a abonar para la participación en los Encuentros Complutenses	Cuota hasta el 15 de septiembre de 2010	Cuota a partir del 16 de septiembre de 2010
Ponentes	115 €	130 €
Asistentes: público en general	80 €	95 €
Estudiantes UCM	30 €	45 €
Otros estudiantes	40 €	55 €
La asistencia regular a un 80% de las conferencias y comunicaciones tiene un valor de 1,5 CR		

Las normas de publicación las enviaremos en nuestra segunda circular, así como las fechas de entrega de originales de la versión escrita.

El ingreso se realizará a la siguiente cuenta bancaria 0049-2196-09-2294864488 a nombre de una de las tres personas del Comité Organizador (S.M. Jarilla, Ch. Lebsanft o P. Martino) en concepto de: "inscripción XIII Encuentros Complutenses 11-13/11/2010".

Para los pagos por transferencia desde el extranjero, los códigos bancarios son los siguientes: IBAN: ES41 0049 2196 0922 9486 4488, SWIFT o BIC: BSCHESMM.

Además, debe figurar claramente el apellido y nombre de la persona inscrita para participar en los Encuentros.

El Comité organizador

Salud María Jarilla
Christiane Lebsanft
Pilar Martino Alba